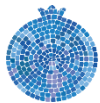




**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

# Beit-Midrash



**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

# Shalom à vous toutes et à vous tous



**A la mémoire des victimes.  
En prière pour les blessés et la libération  
des otages israéliens et étrangers**



**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

ב"ה

12 / 03 / 2024

3 Adar II 5784

# Les Noms de Jérusalem

## Leçon 109

Bénédiction précédant  
l'étude de la Tora



"בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
דְּבַרֵי תוֹרָה"

“Baroukh Ata A.DONAY Elohéinou mélé’kh haôlam acher  
qiddechanou bémitsvotav vétsivanou âl divreï torah”

“Béni Sois-tu A.DONAY, notre Seigneur, Roi du monde, qui  
nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as  
ordonné l'étude des paroles de la Torah”





**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque



Quelques Noms de  
Jérusalem (sur 105 noms)  
pour rendre hommage à  
la capitale éternelle  
d'Israël.





**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

Combien de fois apparaît  
le Nom de Jérusalem de  
manière explicite dans  
l'ensemble du TaNaKh?







**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

ירושלם 641

ירושלים 5

ירושלם 26







עברית

בס'ס

## קונקורדנציה – מילון



Campus Biblique

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque ?

חפש!

ירושלם (מקום)

שורש

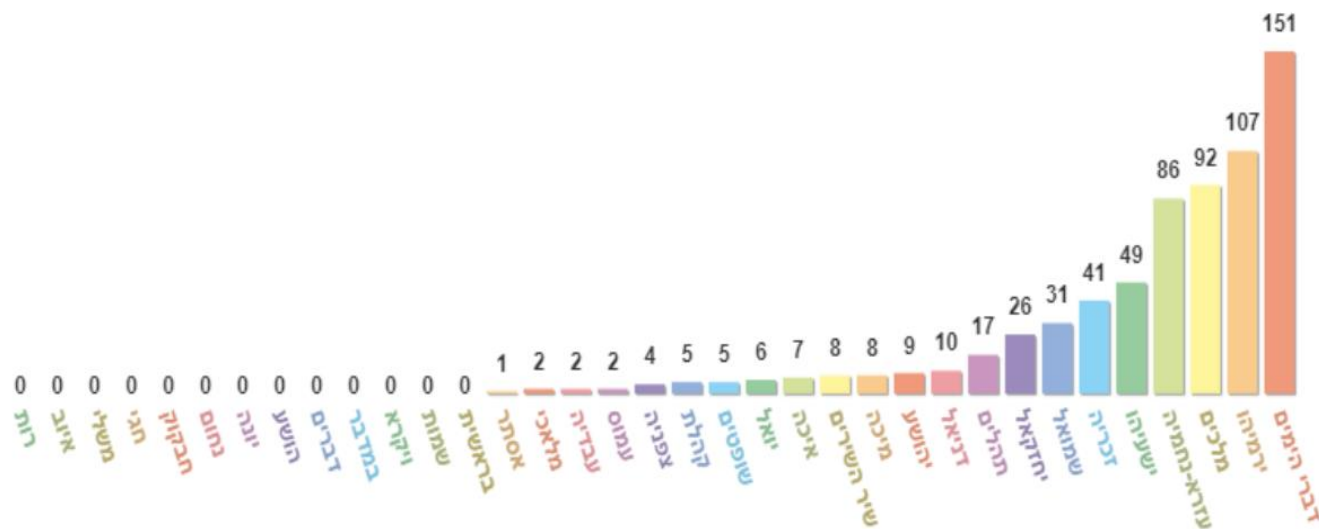


מילון BDB

מילונים קדומים

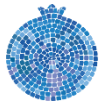
תרשים

קונקורדנציה


 ריכוז % (פרומיל)  
 סדר יורד

 כל הצורות (669)

- בירושלם (1)
- בירושלם (15)
- בירושלם (12)
- בירושלם (2)
- בירושלם (2)
- בירושלם (50)
- בירושלם (104)
- ובירושלם (1)
- ובירושלם (16)
- ובירושלם (5)
- וירושלם (1)



עֲשָׂרָה קַבִּיִּין יִפִּי יִרְדּוּ לְעוֹלָם,  
תְּשַׁעָּה נְטִלָּה יְרוּשָׁלַיִם וְאַחַד כָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ.

Dix mesures de beauté sont descendues dans le monde,  
Jérusalem en a pris neuf et le monde entier, une.

Talmud de Babylone,  
Traité Kiddoushin 49, b

# Le mont divin

וַיִּקְרָא אֲבֹרָהֶם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יְרֵאָה  
אֲשֶׁר יֵאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יְרֵאָה:

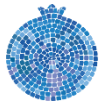
Avrahame appela cet endroit Adonai-liré (l'Eternel pourvoira),  
comme il est encore dit aujourd'hui : il se montrera sur la montagne de  
l'Eternel.



# Le mont divin

וַיִּקְרָא אֲבֹרָהֶם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה  
אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה :

Avrahame appela cet endroit **Adonai-liré** (l'Eternel pourvoira),  
comme il est encore dit aujourd'hui : **il se montrera** sur **la montagne de**  
**l'Eternel.**



# La bonne montagne

אֶעְבְּרָה-נָא וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
הַהַר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:

Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au delà du Jourdain, cette bonne montagne, et le Liban.

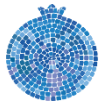


# La bonne montagne

אֶעְבְּרָה-נָא וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
הַהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:

Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au  
-delà du Jourdain, **cette bonne montagne**, et le Liban





**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

# Rashi

**Cette bonne montagne-là**

**Il s'agit de Jérusalem**

**הַהָר הַטוֹב הַזֶּה.**

**זוֹ יְרוּשָׁלַיִם:**

**Et le Levanon**

**Il s'agit du Temple**

**וְהַלְבָנוֹן. זֶה בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ:**



# La Vie

וְהָיָה | הַנִּשְׁאַר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם  
קָדוֹשׁ יֹאמַר לּוֹ  
כָּל-הַפְּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

Il arrivera qu'on appellera saint quiconque sera demeuré de reste en Tsione (Sion) et aura survécu à Ierouschalaïme (Jérusalem), quiconque est écrit pour la vie à Ierouschalaïme.



# La Vie

+

וְהָיָה | הַנִּשְׁאַר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם  
קָדוֹשׁ יֹאמַר לּוֹ  
כָּל-הַפְּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

**Il arrivera** qu'on appellera saint quiconque sera demeuré de reste en Tsione (Sion) et aura survécu à Ierouschalaïme (Jérusalem), quiconque est écrit **pour la vie** à Ierouschalaïme.



# Maison de prière

וְהֵבִיאֹתִים אֶל-הַר קְדֹשִׁי וְשַׁמְחֹתִים בְּבַיִת תְּפִלָּתִי  
עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי  
כִּי בֵיתִי בַּיִת-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

Je les amènerai sur ma montagne sainte, Et je les réjouirai dans ma maison de prière;  
Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; Car ma maison sera  
appelée une maison de prière pour tous les peuples.

# Maison de prière

וְהֵבִיאֹתִים אֶל-הַר קְדְשִׁי וְשַׁמְחֹתִים בְּבַיִת תְּפִלָּתִי  
עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי  
כִּי בֵיתִי בַּיִת-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

Je les amènerai sur **ma montagne sainte**, Et je les réjouirai dans **ma maison de prière**;  
Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; Car ma maison sera  
appelée **une maison de prière** pour tous les peuples.

# La fiancée

שׁוֹשׁ אֲשֵׁישׁ בְּיְהוָה תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִּי הִלְבִּישׁוּנִי  
בְּגָדֵי-יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֹנִי  
כְּחַתָּן יִכְהֶן פְּאֵר וְכַכְלֵה תַעֲבֶדָה כְּלִיהָ:

Je me réjouirai intimement en Adonai, mon âme sera ravie d'allégresse, car il m'a revêtu des vêtements de la délivrance, m'a enveloppé du manteau de la justice, comme un fiancé d'un diadème, comme une fiancée parée d'ornements.

# La fiancée

שׁוֹשׁ אֲשֵׁישׁ בְּיְהוָה תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִּי הִלְבִּישׁוּנִי  
בְּגָדֵי-יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֹנִי  
כְּחַתָּן יִכְהֶן פְּאֵר וְכַכְלָה תַעֲבֹדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai intimement en Adonai, mon âme sera ravie d'allégresse, car il m'a revêtu des vêtements de la délivrance, m'a enveloppé du manteau de la justice, comme un fiancé d'un diadème, comme **une fiancée** parée d'ornements.



# Le trône divin

בְּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַיִם כְּסֵא יְהוָה וְנִקְווּ  
אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַיִם  
וְלֹא-יִלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לְבָם הָרָע:

"En ce temps on appellera Ierouschalaïme, trône de Adonai ; toutes les nations s'y assembleront au nom de Adonai, à Ierouschalaïme ; ils ne suivront plus l'égarement de leur mauvais cœur."

# Le trône divin

בְּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַיִם כְּסֵא יְהוָה וְנִקְווּ  
אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַיִם  
וְלֹא-יִלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לְבָם הָרָע:

"En ce temps on appellera Ierouschalaïme, **trône de Adonai** ; toutes les nations s'y assembleront au nom de Adonai, à Ierouschalaïme ; ils ne suivront plus l'égarement de leur mauvais cœur."

# Le centre du monde

כֹּה אָמַר אֱלֹהֵי יְהוָה זֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ  
הַגּוֹיִם שְׂמֵתָהּ  
וְסָבְבוּתָהּ אַרְצוֹת:

Ainsi parle l'Éternel, le Seigneur: "Voilà Jérusalem: je l'avais placée **au milieu** des nations et **autour d'elle** étaient des pays.

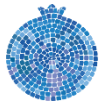


# Les portes du monde

בֶּן-אָדָם יָעַן אֲשֶׁר-אָמַרָה צָר עַל-יְרוּשָׁלַיִם  
הָאֵת נִשְׁבְּרָה נְדָתוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי  
אֲמַלְאָה הַתְּרָבָה:

Fils de l'homme, parce que Tsor (Tyr) a dit de Ierouschalaïm :  
Ha ! elle est brisée **les portes des peuples**, elle s'est tournée vers moi,  
je serai remplie, elle est détruite !





# Pierre d'acchoppement

וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא אֲשֶׁר אֶת-יְרוּשָׁלַם אֲבֹן מַעֲמָסָה  
לְכָל-הָעַמִּים כָּל-עַמְּסִיהָ שָׂרוּט יִשְׁרָטוּ  
וְנֹאסְפוּ עָלֶיהָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

Et il arrivera qu'en ce jour je ferai de Ierouschalaïme **une pierre pesante** pour tous les peuples ; tous ceux qui la soulèveront seront meurtris, et toutes les nations de la terre se rassembleront contre elle



**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

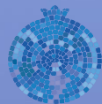
אֶם-אֶשְׁכַּחַךְ יְרוּשָׁלַם  
תִּשְׁכַּח יְמִינִי:

Si je t'oublie, Jérusalem,  
Que ma droite m'oublie!

Psaume 137 : 5







# Campus Biblique

*Vivez l'expérience de la Bible hébraïque*



Bénédiction clôturant  
la prière



"בָּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם. אָמֵן."

“Baroukh Ata A.DONAY HaMevarech Ett  
Amo Israel BaShalom. Amen.”

“Béni Sois-tu, A.DONAY, Celui qui bénit Son  
peuple Israël par la Paix. Amen.”





**Campus Biblique**

Vivez l'expérience de la Bible hébraïque

# Pour l'Amour du TaNaKh

**Haïm Ouizemann**

**campustanakh@gmail.com**



**Merci beaucoup!**

**Au plaisir de vous retrouver!**



Haïm Ouizemann

[campustanakh@gmail.com](mailto:campustanakh@gmail.com)